

Berehove town _____, 2025

м. Берегове «____» _____ 2025 року

_____, represented by _____, acting on the basis of the _____ (hereinafter - Customer), on the one hand, and

_____, в особі _____, що діє на підставі _____ (надалі - Замовник), з однієї сторони, та

Separated subdivision of Hungarian Interchurch Aid in Ukraine, acting on behalf of and in the interests of the Hungarian Interchurch Aid, represented by **director Janos Gerevics**, acting on the basis of Regulations (hereinafter – Payer) on the one second hand, and

Відокремлений підрозділ Угорської Екуменічної Служби Допомоги в Україні, що діє від імені та в інтересах Угорської Екуменічної Служби Допомоги, в особі **директора Яноша Геревича**, що діє на підставі Положення (надалі – Платник), з другої сторони, та

_____ represented by the _____, acting on the basis of the _____ (hereinafter – Supplier) on the third hand collectively referred to as the "Parties", and each individually as a "Party", **concluded this Supply Agreement № _____ (hereinafter – Agreement) and agreed on the following.**

_____ в особі _____, що діє на підставі _____ (надалі – Постачальник), з третьої сторони, в подальшому разом іменуються «Сторони», а кожна окремо – «Сторона», **уклали цей Договір поставки № _____ (надалі - Договір) та домовились про наступне.**

1. SUBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

1.1. The Supplier undertakes to deliver and hand over the goods to the Customer, which shall accept them, and the Payer to pay for the goods on the terms and in the manner specified in this Agreement.

1.2. The assortment and quantity of goods, price per unit of the goods to be supplied are determined based on the Specification (Annex № 1), which is an integral part of this Agreement.

1.3. By making the payment for the goods under this Agreement, the Payer simultaneously acts as the Donor, and the Customer as the Recipient of targeted charitable assistance from the Payer. Payment for the goods under this Agreement is made by the Payer for the Customer within the framework of the charitable project: «_____» funded by the _____.

2. PRICE AND TOTAL COST OF THE GOODS

2.1. The total cost of the entire goods to be delivered under this Agreement is _____ (_____) **hryvnias** _____ (_____) **kopecs with VAT.**

2.2. The price of the goods includes the cost of delivery of the goods, its marking, the cost of loading, the cost of issuing accompanying documents and other related costs borne by the Supplier in connection with the performance of this Agreement.

2.3. The price and total cost of the goods is defined in clause 2.1. is final and cannot be changed unilaterally. Determining the total cost of the goods does not oblige the Supplier to deliver, the Buyer to accept and the Payer to pay for the goods, the name, assortment and quantity of which are not agreed by the Parties for delivery in the Specification.

3. WARRANTIES OF THE GOODS QUALITY, PACKAGING AND MARKING

3.1. The supplier guarantees that the quality of the goods must meet the standards, rules, technical and other regulatory requirements established by the legislation of Ukraine for goods of this type.

3.2. The quality of the product must be confirmed by certificates and other documents that are necessary for the product of this type, in accordance with the requirements of the current legislation of Ukraine.

1. ПРЕДМЕТ ТА МЕТА ДОГОВОРУ

1.1. Постачальник зобов'язується поставити і передати у власність Замовнику товар, Замовник - прийняти його, а Платник оплатити товар на умовах та в порядку, визначених цим Договором.

1.2. Асортимент та кількість товару, ціна за одиницю товару, що поставляється визначається на підставі Специфікації (Додаток № 1), яка є невід'ємною частиною даного Договору.

1.3. Здійснюючи оплату товару за цим Договором, Платник одночасно виступає Благодійником, а Замовник – Отримувачем цільової благодійної допомоги від Платника. Оплата товару за цим Договором здійснюється Платником для Замовника в рамках благодійного проекту: «_____», що фінансується за кошти _____.

2. ЦІНА ТА ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ ТОВАРУ

2.1. Загальна вартість всього товару, що поставляється за цим Договором складає _____ (прописом) **гривні** _____ (_____) **копійок з ПДВ.**

2.2. В ціну товару включена вартість доставки товару, його маркування, вартість завантаження, вартість оформлення супровідних документів та інші супутні витрати, що несе Постачальник у зв'язку з виконанням цього Договору.

2.3. Ціна та загальна вартість товару визначена у п. 2.1. є остаточною та не підлягає зміні в односторонньому порядку. Визначення загальної вартості товару не зобов'язує Постачальника поставити, Замовника прийняти, а Платника оплатити товар, найменування, асортимент та кількості якого не погоджені Сторонами на поставку у Специфікації.

3. ГАРАНТІЇ ЯКОСТІ ТОВАР, ПАКУВАННЯ ТА МАРКУВАННЯ

3.1. Постачальник гарантує, що якість товару повинна відповідати стандартам, правилам, технічним та іншим нормативним вимогам встановленим законодавством України для товарів даного виду.

3.2. Якість товару повинна бути підтверджена сертифікатами та іншими документами, які необхідні для товару даного виду, згідно вимог чинного законодавства України.

3.3. The product must be packed in such a way as to avoid the possibility of its damage, destruction, spoilage, deterioration of its quality characteristics, loss of commodity type, deformation during transportation and storage.

3.4. The container and packaging of the goods supplied by the supplier must meet the requirements of the standards and technical conditions.

3.5. The Supplier guarantees to the Customer and the Payer that the goods supplied by him under this Agreement are new, of adequate quality, are the property of the Supplier, are not the subject of any dispute, are not subject to arrest, lien and are not encumbered by any types of encumbrances in favor of third parties.

3.6. According to the category of the goods (type, range, etc.) the warranty period and/or the warranty period of operation and/or the warranty period of validity are established in the documents certifying the quality of the goods and/or operational documents (passport for the goods, instruction for use/exploitation, etc.).

3.7. During the validity period of the warranty obligations, the Buyer, in accordance with the terms of the Agreement, provides qualified consultations at his own expense, takes part in identifying and fixing defects, and eliminates the identified defects of the Goods delivered under this Agreement. This warranty does not apply to defects that arose as a result of the Customer's violation of the rules of operation or storage of the Goods.

3.7.1. Warranty terms continue to apply for the time during which the delivered product could not be used due to identified deficiencies (defects), for which the Supplier is responsible.

4. TERMS OF DELIVERY

4.1. The delivery of all the goods is carried out by the Supplier on the following address: _____. The total delivery period is ____ (____) calendar days, which starts from the moment the Supplier receives the advance (first) payment.

4.2. The moment of delivery of the goods is the moment of its actual acceptance by the Customer (the Customer's proxies) and the Parties signing the completed documentation at the place of delivery. In the case of non-execution or improper execution of documentation by the Supplier, the Customer has the right to refuse to receive the goods until the Supplier eliminates such violation.

4.3. The ownership of the goods, as well as the risk of accidental death of the goods, passes to the Customer at the moment of actual receipt of the goods and the signing of the invoice by the Parties.

4.4. Together with the goods, the Supplier is obliged to issue and hand over to the Customer and the Payer the originals of the following documents:

- an expansive invoice with a mandatory reference to the number and date of the Agreement, the number and date of the Specification for the fulfillment of which the goods are delivered, indicating the positions and names of the persons signing the documents;
- warranty and technical documentation for the product (technical passport, certificate, warranty card, etc.).

4.5. Delivery of the ordered goods is carried out by the Supplier within the period, indicated in the Specification.

3.3. Товар повинен бути упакований таким чином, щоб уникнути можливості його пошкодження, знищення, псування, погіршення його якісних характеристик, втрати товарного виду, деформування під час транспортування і зберігання.

3.4. Тара і упаковка товару, що поставляється постачальником повинна відповідати вимогам стандартів і технічним умовам.

3.5. Постачальник гарантує Замовнику та Платнику, що товар, який ним поставляється згідно цього Договору, новий, належної якості, є власністю Постачальника, не є предметом будь-якого спору, не перебуває під арештом, заставі та не обтяжений будь-якими видами обтяжень на користь третіх осіб.

3.6. Відповідно до категорії товару (виду, типу, тощо) у документах, котрі засвідчують якість товару та/або експлуатаційних документах (паспорт на товар, інструкція з використання/експлуатації, тощо) встановлюється гарантійний строк експлуатації та/або гарантійний строк придатності товарів.

3.7. Протягом терміну дії гарантійних зобов'язань Постачальник, у відповідності до умов Договору, за свій рахунок надає кваліфіковані консультації, приймає участь у виявленні та фіксації недоліків, усуває виявлені недоліки (дефекти) поставленого згідно цього Договору Товару. Ця гарантія не поширюється на недоліки, що виникли внаслідок порушення Замовником правил експлуатації або зберігання Товару.

3.7.1. Гарантійні строки продовжують діяти на час, протягом якого поставлений товар не міг використовуватись внаслідок виявлених недоліків (дефектів), відповідальність за які несе Постачальник.

4. УМОВИ ПОСТАВКИ

4.1. Поставка всього товару здійснюється Постачальником на наступну адресу: _____. Загальний строк поставки складає _____ (прописом) календарних днів, що починає свій перебіг з моменту отримання Постачальником авансового (першого) платежу.

4.2. Моментом поставки товару є момент його фактичного прийняття Замовником (довіреними особами Замовника) та підписання Сторонами оформленої документації у місці поставки. У випадку не оформлення чи не належного оформлення Постачальником документації, Замовник має право відмовитись від отримання товару до моменту усунення Постачальником такого порушення.

4.3. Право власності на товар, а також ризик випадкової загибелі товару переходить до Замовника в момент фактичного отримання товару та підписання видаткової накладної Сторонами.

4.4. Разом із товаром Постачальник зобов'язаний оформити та передати Замовнику та Платнику оригінали наступних документів:

- видаткова накладна з обов'язковим посиланням на номер та дату Договору, номер та дату Специфікації на виконання якої здійснюється поставка товару із зазначенням посад та ПІБ осіб, що підписують документи;
- гарантійну та технічну документацію на товар (технічний паспорт, сертифікат, гарантійний талон, тощо).

4.5. Поставка замовленого товару здійснюється Постачальником у термін, встановлений у Специфікації.

4.6. Deficiencies detected during the acceptance of the delivered products (shortage, damage, loss of appearance, etc.) are formalized by the relevant Act, which becomes effective after it is signed by the representatives of the Parties. Defective goods are replaced by the Supplier free of charge within 14 (fourteen) days from the moment of drawing up the corresponding Act, and in the event of its replacement being impossible - the Buyer deducts the corresponding cost of the defective product from the postpaid amount. If the value of the low-quality product exceeds the postpaid amount specified in clause 5.1. Agreement, the Supplier reimburses the cost of such goods to the Payer.

4.7. If the delivered Goods do not meet the state standards, technical conditions or the terms of this Agreement, the Specifications the Customer has the right, at his own discretion to refuse to accept and the Payer has a right to refuse to pay for the unsuitable Goods or to demand their replacement, or the elimination of their shortcomings and defects, or the reduction of their value, or unilaterally withdraw from the Agreement without applying any penalties to the Customer and to the Payer. Correction of all shortcomings and defects of the delivered Goods is carried out by the Supplier at his own expense

4.8. During the elimination of deficiencies/defects, delivery of undelivered Goods, replacement of low-quality Goods, the Payer has the right not to make post-payment for the goods. After the Supplier has eliminated the shortcomings and defects of the Goods, acceptance and payment of the Goods shall be carried out in accordance with the procedure established by the Agreement and the Specification

4.9. In case of incomplete (partial) acceptance of the goods, the Supplier undertakes to hand over the corrected documents to the Customer and the Pater within 2 (two) days from the moment of delivery.

5. PAYMENT TERMS AND SETTLEMENT PROCEDURE

5.1. The Payer pays for the goods on the terms of prepayment in the amount of 50%, which is _____ (_____) **hryvnias** _____ (_____) **kopecks with VAT**, and post-payment in the amount of 50%, which is _____ (_____) **hryvnias** _____ (_____) **kopecks with VAT**.

5.1.1. The Payer makes the advance payment within 15 (fifteen) banking days from the moment of receipt of the invoice issued by the Supplier within 10 (ten) days from the moment of signing the Specification.

5.1.2. The Payer makes the post-payment within 15 (fifteen) banking days from the moment of receipt of the invoice issued by the Supplier within 2 (two) days from the moment of delivery of the entire volume of goods provided for in the Specification and confirmed by signed expensive invoices.

5.2. The payment is carried out in non-cash form in the national currency of Ukraine.

5.3. The Payer has the right not to pay for low-quality Goods, as well as Goods of an inappropriate assortment, missing or incomplete Goods (inappropriate Goods) with the provision of reasons for such refusal. The Payer agreed that in the event of such facts, the Payer pays only for Goods of appropriate quality, assortment, and completeness. At the same time, responsibility for late payment of improper Goods does not arise for the Payer.

4.6. Виявленні під час прийому поставленого товару недоліки (нестача, бій, втрата товарного вигляду та інше) оформляються відповідним Актом, який набуває чинності після підписання Сторонами. Неякісний товар замінюється Постачальником на безоплатній основі протягом 14 (чотирнадцяти) днів з моменту складання відповідного Акту, а у разі неможливості його заміни – Платник вираховує відповідну вартість неякісного товару з розміру післяплати. Якщо вартість неякісного товару перевищує розмір післяплати визначеної у п. 5.1. Договору, Постачальник відшкодовує Платнику вартість такого товару.

4.7. Якщо поставлений товар не відповідає державним стандартам, технічним умовам чи умовам цього Договору, Специфікації, Замовник на власний розсуд має право відмовитись від приймання товару, а Платник від оплати неналежних Товарів або вимагати їх заміни, або усунення їх недоліків та дефектів, або зменшення їх вартості, або в односторонньому порядку відмовитись від Договору без застосування до Замовника та Платника жодних штрафних санкцій. Виправлення всіх недоліків і дефектів поставлених Товарів здійснюється Постачальником за власний рахунок.

4.8. На час усунення недоліків/дефектів, допоставки не поставлених Товарів, заміни не якісного Товару, Платник має право не здійснювати післяплату за товар. Після усунення Постачальником недоліків та дефектів Товарів, приймання та оплата Товару здійснюється в порядку встановленому у Договорі та Специфікації.

4.9. При неповному (частковому) прийнятті товару Постачальник зобов'язується передати виправленні документи Замовнику та Платнику протягом 2 (двох) днів з моменту поставки.

5. УМОВИ ОПЛАТИ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

5.1. Платник оплачує товар на умовах передоплати у розмірі 50%, що складає _____ (прописом) **гривні** _____ (_____) **копійок з ПДВ** та післяплати у розмірі 50%, що складає _____ (прописом) **гривні** _____ (_____) **копійок з ПДВ**.

5.1.1. Платник проводить передоплату протягом 15 (п'ятнадцяти) банківських днів з моменту отримання рахунку, що виставляється Постачальником протягом 10 (десяти) днів з моменту підписання Специфікації.

5.1.2. Платник проводить післяплату протягом 15 (п'ятнадцяти) банківських днів з моменту отримання рахунку, що виставляється Постачальником протягом 2 (двох) днів з моменту поставки всього обсягу товару передбаченого у Специфікації та підтверджується підписаними видатковими накладними.

5.2. Розрахунок здійснюється в безготівковій формі в національній грошовій одиниці України.

5.3. Платник має право не оплачувати неякісний Товар, а також Товар невідповідного асортименту, відсутній чи некомплектний Товар (неналежний Товар) з наданням підстав такої відмови. Сторони погодили, що при настанні таких обставин, Платник оплачує тільки Товар належної якості, асортименту, комплектності. При цьому відповідальність за несвоєчасну оплату неналежного Товару не настає для Платника.

6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. The Parties are responsible for non-compliance with the terms of this Agreement in accordance with the current legislation of Ukraine.

6.2. For violation of the delivery terms specified in this Agreement, the Supplier is obliged to pay the Payer penalty for each day of such delay in the amount of twice the accounting rate of the NBU from the value of the Goods, which were delivered late.

6.3. For the transfer to the Customer of goods of inadequate quality, the delivery of goods in quantities that do not correspond to the Specifications, the Supplier undertakes to replace the goods with high-quality ones and to deliver the goods that were delivered in insufficient quantities. During the elimination of deficiencies/defects, delivery of undelivered Goods, replacement of low-quality goods, the Payer has the right not to make post-payment for the goods. After the Supplier has eliminated the shortcomings and defects of the goods, acceptance and payment of the goods shall be carried out in accordance with the procedure established by the Agreement and the Specification.

6.4. The Parties shall not be held responsible for the non-performance or improper performance of their obligations under this Agreement if such non-performance or improper performance arises as a result of force majeure circumstances. Force majeure circumstances are considered to be any circumstances that are insurmountable, of a mass nature, and/or render the functioning of state authorities, enterprises, institutions, organizations impossible, and make it impossible to properly fulfill obligations under this Agreement.

6.5. Upon the onset and (or) termination of the conditions specified in clause 6.4. of this Agreement, the Party in respect of which the relevant circumstances have arisen shall immediately notify the other Party of this fact, but no later than within 2 (two) working days from the moment of the occurrence of such circumstances, and within 20 (twenty) working days from the moment of the occurrence of such circumstances shall be required to provide the other Party with appropriate confirmation of the occurrence (termination) of such circumstances - a certificate of the Chamber of Commerce or a document of another body authorized to certify the relevant circumstances. 6.4. In the absence of timely notification, the guilty Party is obliged to compensate the other Party for damages caused to the other Party by failure to notify or untimely notification of the occurrence of force majeure circumstances.

6.6. The Parties agreed that since this Agreement is concluded under the conditions of martial law already introduced on the territory of Ukraine, the very fact of military aggression of the Russian Federation against Ukraine, which was the reason for the introduction of martial law, which the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine recognized as a force majeure circumstance (letter dated 28.02. of 2022 No. 2024/02.0-7.1), as well as its manifestations (shelling, destruction of property, etc.) without evidence of the existence of circumstances that objectively make it impossible for the Parties to directly fulfill contractual obligations, are not force majeure for the purposes of this Agreement circumstances and grounds for suspending the performance of this Agreement and extending the term of performance of the obligations established by the Agreement.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. За недотримання умов даного Договору Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

6.2. Постачальник за порушення строків поставки визначених Специфікацією зобов'язаний сплатити Платнику за кожний день такого прострочення пеню в розмірі подвійної облікової ставки НБУ від вартості Товару, який поставлено несвоєчасно.

6.3. За передачу Замовнику товару неналежної якості, поставки товару у кількості, що не відповідає Специфікації, Постачальник зобов'язується зробити заміну товару на якісний та до поставити товар, що був поставлений у недостатній кількості. На час усунення недоліків/дефектів, допоставки не поставлених товарів, заміни не якісного товару, Платник має право не здійснювати післяплату за товар. Після усунення Постачальником недоліків та дефектів товарів, приймання та оплата товару здійснюється в порядку встановленому у Договорі та Специфікацією.

6.4. Сторони не несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання зобов'язань за Договором, якщо таке невиконання чи неналежне виконання сталося внаслідок дії форс-мажорних обставин. Форс-мажорними вважаються будь-які обставини, які носять непереборний, масовий характер і/або роблять неможливим функціонування органів державної влади, підприємств, установ, організацій і роблять неможливим належне виконання зобов'язань за даним Договором.

6.5. При настанні та (або) припиненні вказаних у п. 6.4. цього Договору обставин Сторона, щодо якої настали відповідні обставини негайно повідомляє про цей факт іншу Сторону, проте не пізніше як протягом 2 (двох) робочих днів з моменту настання таких обставин, та протягом 20 (двадцяти) робочих днів з моменту настання таких обставин зобов'язана надати іншій Стороні відповідне підтвердження настання (припинення) таких обставин – сертифікат Торгово-промислової палати або документ іншого органу, уповноваженого посвідчувати відповідні обставини. 6.4. За відсутності своєчасного повідомлення винна Сторона зобов'язана відшкодувати іншій Стороні збитки, заподіяні іншій Стороні неповідомленням або невчасним повідомленням про настання обставин непереборної сили.

6.6. Сторони погодили, що оскільки цей Договір укладається в умовах вже запровадженого на території України воєнного стану, сам факт військової агресії російської федерації проти України, що став причиною введення воєнного стану, який Торгово-промислова палата України визнала форс-мажорною обставиною (лист від 28.02.2022 року №2024/02.0-7.1), а також її прояви (обстріли, знищення майна, тощо) без наявності доказів існування обставин, що об'єктивно унеможливають безпосереднє виконання Сторонами договірних зобов'язань, не є для цілей цього Договору форс-мажорними обставинами і підставою для зупинення виконання цього Договору та збільшення терміну виконання зобов'язань встановлених Договором.

6.6.1. The Parties agree that the fact of the outflow of labor force, conscription or mobilization of persons (the Supplier or third parties engaged by it, etc.) for military or other alternative service, for the purposes of this Agreement, are not force majeure circumstances and cannot be grounds for the Supplier's release from responsibility for non-fulfilment/late fulfillment of obligations under the Agreement and/or grounds for termination of the Agreement.

6.7. Bringing the guilty Party to justice does not exempt it from fulfilling its obligations under this Agreement.

7. RESOLUTION OF DISPUTES

7.1. All disputes that arise between the Parties regarding the fulfillment of the terms of this Agreement shall be resolved through negotiations and referral of claims. The party to the Agreement that received a claim regarding non-fulfilment or improper performance of an obligation under the Contract is obliged to consider the claim and send a reasoned response to it no later than 7 (seven) calendar days from the moment of receipt.

7.2. In case of failure to reach an agreement through negotiations or submission of claims, disputes are referred to the court in accordance with the current legislation of Ukraine.

8. CONFIDENTIALITY

8.1. The information contained in this Agreement, as well as all information related to its execution (including information regarding the terms of delivery of goods, its cost and payment procedure, etc.) is confidential and may not be disclosed to third parties.

8.2. All documents signed for the implementation of this Agreement, any correspondence and results of negotiations, any information defined in the documentation drawn up for the implementation of this Agreement are confidential information and the Parties undertake to ensure its preservation and non-distribution of such confidential information, with the exception of cases when the distribution of such confidential information is agreed upon by the Parties in writing, or is required on the grounds determined by the current legislation of Ukraine.

8.3. Disclosure of confidential information by the Party is permitted only in cases where its disclosure:

- is necessary for the proper performance by the Party of the obligations assumed under the Agreement (that is, the performance of the Agreement in any other way is impossible without such disclosure);
- it is carried out at the request of state authorities, which is mandatory in accordance with the provisions of the current legislation of Ukraine.

In each case of receiving a request for the disclosure of confidential information, the Party that received the corresponding request for disclosure is obliged to immediately notify the other Parties about this, but no later than 72 (seventy-two) hours about such a request.

9. TERM OF THE AGREEMENT, AMENDMENTS TO THE AGREEMENT, AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

9.1. The agreement enters into force from the moment of its signing and is valid until _____, 2025 and in terms of the fulfillment of obligations that arise during the period of its validity, until their full fulfillment by the Parties.

6.6.1. Сторони погоджують, що факт відтоку робочої сили, призову або мобілізації осіб (Постачальника або залучених ним третіх осіб, тощо) для проходження військової або іншої альтернативної служби, для цілей цього Договору не є форс-мажорними обставинами та не може бути підставою для звільнення Постачальника від відповідальності за невиконання/несвоєчасне виконання зобов'язань за Договором та/або підставою для припинення Договору.

6.7. Притягнення винної Сторони до відповідальності не звільняє її від виконання зобов'язань за даним Договором

7. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.2. Всі спори, які виникають між Сторонами з приводу виконання умов даного Договору, вирішуються шляхом переговорів та направлення претензій. Сторона договору, яка отримала претензію щодо невиконання або неналежного виконання обов'язку за Договором, зобов'язана розглянути претензію та надіслати обґрунтовану відповідь на неї не пізніше 7 (семи) календарних днів з моменту отримання

7.2. В разі недосагнення згоди шляхом переговорів або направлення претензій, спори передаються на розгляд в суд згідно з чинним законодавством України.

8. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

8.1. Інформація, що міститься у даному Договорі, а також вся інформація, пов'язана з його виконанням (в тому числі відомості, стосовно умов поставки товару, його вартості та порядку оплати, тощо) є конфіденційною та не підлягає розголошенню третім особам.

8.2. Всі документи, підписані на виконання цього Договору, будь-яка переписка та результати проведених переговорів, будь-яка інформація визначена в документації, оформленої на виконання цього Договору є конфіденційною інформацією і Сторони приймають на себе зобов'язання забезпечити її збереження та не розповсюдження такої конфіденційної інформації за винятком випадків, коли розповсюдження такої конфіденційної інформації узгоджене Сторонами в письмовий спосіб, або вимагається з підстав визначених чинним законодавством України.

8.3. Розкриття Стороною конфіденційної інформації дозволяється лише у випадках, коли її розкриття:

- є необхідним для належного виконання Стороною прийнятих на себе по Договору зобов'язань (тобто виконання Договору у будь-який інший спосіб є неможливим без такого розкриття);
- здійснюється на вимогу органів державної влади, що є обов'язковою до виконання відповідно до положень діючого законодавства України.

Про кожний випадок отримання вимоги про розкриття конфіденційної інформації, Сторона, яка отримала відповідну вимогу про розкриття, зобов'язана негайно повідомити інші Сторони про це, але не пізніше 72 (сімдесяти двох) годин про таку вимогу.

9. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ, ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО ДОГОВОРУ ТА ЙОГО РОЗІРВАННЯ

9.1. Договір вступає в силу з моменту його підписання та діє до «___» _____ 2025 року, а в частині виконання зобов'язання, що виникли у період його дії – до їх повного виконання Сторонами.

9.2. Expiry of this Agreement does not release the Parties from fulfilling their obligations.

9.3. Any changes or additions to this Agreement are made by mutual agreement of the Parties and are formalized by additional agreements signed by the Parties and considered an integral part of this Agreement. Unilateral refusal to fulfill the terms of this Agreement and unilateral termination of the Agreement are not allowed.

9.4. The Payer has the right to terminate the Agreement unilaterally in case of lack of financing of the program specified in clause 1.3. Agreement, provided that the Payer notifies the Customer and the Supplier in writing at least 15 (fifteen) calendar days before the planned termination date and settles payments for the goods actually delivered.

10. OTHER TERMS

10.1. Amendments or additions to this Agreement are made by mutual consent of the Parties and formalized by additional agreements signed by the Parties and which are integral parts of this Agreement. Unilateral refusal to fulfill the terms of this Agreement and unilateral termination of the Agreement are not allowed.

10.2. The Agreement is the final agreement between the Parties regarding the subject matter of the Agreement and contains a full and comprehensive agreement between the Parties regarding the subject matter specified in it and the essential terms of the Agreement, as well as cancels and terminates the effect of any other previous agreements, contracts, memoranda, protocols, agreements, obligations representations, warranties and statements in written and/or oral forms in this regard. The parties confirm that there are no other statements, notices, guarantees and obligations, except those that are directly and clearly defined and established in the Agreement.

10.3. In cases not provided for in this Agreement, the Parties are governed by the current legislation of Ukraine.

10.4. None of the Parties has the right and/or obligations to transfer its rights under this Agreement to a third Party without the prior written consent of the other Party.

10.5. This Agreement is concluded in the Ukrainian and English language in two copies - one for each of the Parties - which have the same legal force. In case of discrepancies between the text in Ukrainian and English, the text in Ukrainian shall prevail.

10.6. The Parties, taking into account the requirements of the Law of Ukraine "On the Protection of Personal Data", certify and guarantee to each other that any personal data about any natural persons that have been or will be transferred by one Party to another party for the performance and/or in connection with this Agreement, were received and are being used by the Party transferring such personal data, lawfully in full compliance with the requirements of the current legislation of Ukraine, and such persons, as well as persons signing this Agreement with their own hand, have been informed of the possibility of processing their personal data by the Parties in order to ensure the implementation of mutual relations, and give their consent to this. Each person is aware of, explained and understood his rights as a subject of personal data in accordance with the legislation of Ukraine, the composition and content of his personal data that will be processed, and the data of the owner and controller of this person's personal data.

9.2. Закінчення строку дії даного Договору не звільняє Сторони від виконання своїх обов'язків.

9.3. Внесення змін чи доповнень до даного Договору здійснюється за взаємною згодою Сторін і оформляється додатковими угодами, що підписуються Сторонами і є невід'ємними частинами даного Договору. Одностороння відмова від виконання умов даного Договору та одностороннє розірвання Договору не допускаються.

9.4. Платник має право розірвати Договір в односторонньому порядку у випадку відсутності фінансування програми вказаної в п. 1.3. Договору, письмово повідомивши про це Замовника та Постачальника за 15 (п'ятнадцять) календарних днів до планової дати розірвання та провівши розрахунки за фактично поставлений товар

10. ІНШІ УМОВИ

10.1. Внесення змін чи доповнень до даного Договору здійснюється за взаємною згодою Сторін і оформляється додатковими угодами, що підписуються Сторонами і є невід'ємними частинами даного Договору. Одностороння відмова від виконання умов даного Договору та одностороннє розірвання Договору не допускаються.

10.2. Договір є остаточною угодою між Сторонами щодо предмета Договору і містить повну і вичерпну домовленість між Сторонами щодо зазначеного в ньому предмета та істотних умов Договору, а також скасовує і припиняє дію будь-яких інших попередніх угод, договорів, меморандумів, протоколів, домовленостей, зобов'язань, гарантій і заяв у письмовій і/або усній формах щодо цього. Сторони підтверджують, що не існує жодних інших заяв, повідомлень, гарантій і зобов'язань, крім тих, які прямо і чітко визначені й установлені в Договорі.

10.3. У випадках, не передбачених даним Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

10.4. Жодна із Сторін не вправі передавати права та/або обов'язки за даним Договором третій Стороні без попередньої письмової згоди на це іншої сторони.

10.5. Даний Договір укладений українською та англійською мовами в двох примірниках – по одному для кожної із Сторін, - які мають однакову юридичну силу. У випадку розбіжностей між текстом українською та англійською мовами, перевагу має текст викладений українською мовою.

10.6. Сторони, враховуючи вимоги Закону України «Про захист персональних даних», засвідчують та гарантують одна одній, що будь-які персональні дані про будь-яких фізичних осіб, які були або будуть передані однією Стороною іншій стороні на виконання та/або у зв'язку з цим Договором, були отримані та знаходяться у користуванні Сторони, що передає такі персональні дані, правомірно у повній відповідності до вимог чинного законодавства України, та такі особи, а також особи, що власноруч підписують цей Договір, повідомлені про можливість обробки їх персональних даних Сторонами з метою забезпечення реалізації взаємовідносин, та надають свою згоду на це. Кожній особі відомі, роз'яснені та зрозумілі її права як суб'єкта персональних даних згідно із законодавством України, склад та зміст їх персональних даних, які будуть оброблятися, та повідомлено дані володільця та розпорядника персональних даних цієї особи.

10.7. The Parties assure each other that they comply and will comply during the term of this Agreement with the legislation in the field of the application of any restrictive measures to individuals and/or legal entities, including Ukrainian and international sanctions/restrictions, if these have an impact on the implementation by the Parties its obligations and/or the regime of compliance with which may be violated by the execution of the Agreement.

11. ANNEXES TO THE AGREEMENT

Annex № 1. Specification.

12. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTEIS

THE CUSTOMER

THE PAYER

SEPARATED SUBDIVISION

OF HUNGARIAN INTERCHURCH AID IN UKRAINE

29, Bohdan Lkmeľnytsky str., Berehove, Zakarpattia region, 90202

Registration number 26628405

IBAN UA753510050000026001879191074

In JSK «UKRSIBBANK»

Director

Janos GEREVICS _____

THE SUPPLIER

10.7. Сторони запевняють одна одній, що вони дотримуються та будуть дотримуватись протягом строку дії цього Договору законодавства у сфері застосування будь-яких обмежувальних заходів до фізичних та/або юридичних осіб, в тому числі українських та міжнародних санкцій/обмежень, якщо такі матимуть вплив на виконання Сторонами своїх зобов'язань та/або режим дотримання яких може бути порушено виконанням Договору.

11. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Додаток № 1. Специфікація.

12. РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

ЗАМОВНИК

ПЛАТНИК

ВІДОКРЕМЛЕНИЙ ПІДРОЗДІЛ УГОРСЬКОЇ ЕКУМЕНІЧНОЇ СЛУЖБИ ДОПОМОГИ В УКРАЇНІ

90202, Закарпатська обл., м. Берегове,

вул. Б. Хмельницького, 29

Ідентифікаційний код 26628405

р/р IBAN UA753510050000026001879191074

в АТ «УКРСИББАНК»

Директор

_____ **Янош ГЕРЕВИЧ**

ПОСТАЧАЛЬНИК